

MARGUERITE YOURCENAR EN ROUMANIE

Bibliographie chronologique
par Mircea MUTHU et Rodica LASCU-POP

I. Traductions

1. Volumes

Marguerite Yourcenar, *Piatra filosofală*, [*L'Œuvre au Noir*], traduction de Sanda Oprescu. Postface de Nicolae Balotă, Bucureşti, Editura Univers, 1971.

Marguerite Yourcenar, *Memoriile lui Hadrian*, [*Mémoires d'Hadrien*], traduction et avant-propos de Mihai Gramatopol, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1983; réédition, Bucureşti, Humanitas, 1994.

Marguerite Yourcenar, *Labirintul lumii. Amintiri pioase. Arhive ale nordului*, [*Le Labyrinthe du Monde, I-II. Souvenirs pieux. Archives du Nord*], traduction et postface de Angela Cismaş, Bucureşti, Editura Univers, 1986.

Marguerite Yourcenar, *Cum a fost salvat Wang-Fô* [*Comment Wang-Fô fut sauvé*], *Tristetea lui Cornelius Berg* [*La Tristesse de Cornélius Berg*], traduction de Cristina Onose et Viorica Mircea, in *Meandre. Proză universală contemporană – traduceri din limbi romanice* [anthologie], sélection et notes de Doina Codrea Derer, Paul Alexandru Georgescu, Viorica Mircea, Tudora Şandru-Olteanu, Cristina Onose, coordinateur Viorica Mircea, avant-propos de Alexandru Balaci, préface de Laurenţiu Ulici, Braşov, Astra, 1988, p. 130-141.

Marguerite Yourcenar, *Labirintul lumii. Ce? – Eternitatea*, [*Le Labyrinthe du monde, III: Quoi? L'Éternité*], traduction par Angela Cismaș, București, Editura Univers, 1993.

Marguerite Yourcenar, *Povestiri orientale*, [*Nouvelles orientales*], traduction de Petru Creția, București, Humanitas, 1993.

Marguerite Yourcenar, *Alexis sau Tratat despre lupta zadarnică*, [*Alexis ou le Traité du vain combat*], traduction de Petru Creția, București, Humanitas, 1994.

Marguerite Yourcenar, *Ca o apă care curge*, [*Un homme obscur. Une belle matinée*], traduction de Laurențiu Zolcaș, București, Babel, 1994.

Marguerite Yourcenar, *Creierul negru al lui Piranesi și alte eseuri*, [*Sous bénéfice d'inventaire*], traduction et étude introductive de Petru Creția, București, Humanitas, 1996.

2. Revues littéraires

Memoriile lui Hadrian, [*Mémoires d'Hadrien*], traduction de Tudor Ionescu, in *Steaua*, n° 3, mars 1976, p. 42–44.

Memoriile lui Hadrian, [*Mémoires d'Hadrien*], traduction de Sanda Opreșcu, in *Secolul XX*, n° 7–8, 1977, p. 4–38.

Marguerite Yourcenar, “O meserie de artizan”. *Răspuns la interviul luat de Matthieu Galey*, [*Marguerite Yourcenar “Un métier d’artisan”. Réponse à l’entretien avec Matthieu Galey*], traduction de Angela Cismaș, in *România literară*, n° 8, 18 février 1982, p. 21.

Memoriile lui Hadrian, [*Mémoires d'Hadrien*], traduction de Tudor Ionescu, in *Steaua*, n° 10, octobre 1983, p. 48.

Însemnări într-o grădină [*Écrit dans un jardin*], traduction Rodica Lascau-Pop, in *Steaua*, n° 12, décembre 1984, p. 49. [Texte accompagné du fac-similé d’une lettre autographe, adressée par Marguerite Yourcenar à la traductrice].

Kali, decapitata, [*Kâli décapitée*], traduction de Marilena Prodan, in *România literară*, n° 38, 19 septembre 1985, p. 21.

Laptele morții, [*Le lait de la mort*], traduction de Gheorghe Lascu, in *Vatra*, n° 8, août 1992, p. 17–19.

Marguerite Yourcenar, *Bărbatul care iubea pietrele* [*L'homme qui aimait les pierres*], traduction de Corina Cristoloveanu, in *Tribuna*, n° 42, 21–27 octobre 1993, p. 5, [fragment].

Marguerite Yourcenar, *Cantilenă pentru un orb cântăreț din flaut; Versuri gnomice; Clar-obscur: Pentru Jean Cocteau; Epitaf, vreme de război; Ziare cotidiene* [extraits du volume *Les Charités d'Alcippe*], traduction de Ion Cristofor, in *Tribuna*, n° 42, 21–27 octobre 1993, p. 6.

Despre Marcel Proust, dar mai ales despre mine însămi. Marguerite Yourcenar [choix de lettres], traduction et présentation de Felicia Antip, in *Lettre internationale*, ediția română, n° 18, été 1996, p. 55–57.

II. Études et articles sur Marguerite Yourcenar

1. Volumes, Actes

Iosifescu, Silvian, *Texte și întrebări*, București, Editura Cartea Românească, 1979, p. 66–73.

Iosifescu, Silvian, *De-a lungul unui secol*, București, Editura Eminescu, 1983, col. «Sinteze», p. 226–229.

Manolescu, Nicolae, *Julien Green și strămoșii mei*, București, Editura Cartea Românească, 1984, p. 94–97.

Histoire de la Littérature française, sous la direction de Angela Ion, t. III, *Création et devenir dans la littérature française du XX^e siècle*, București, Universitatea din București, 1989, p. 561–562.

Ionescu, Tudor; Barbul, Sorin; Lasca, Gheorghe, *Practica traducerii literare. Domeniul francez*, [cours polycopié], Cluj-Napoca, Universitatea "Babeș-Bolyai", 1992, p. 32–37.

Muthu, Mircea, "Le lait de la mort" et la littérature sud-est européenne, in *L'Universalité dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Actes du colloque international Tenerife (Espagne) novembre 1993, édités par Maria José Vázquez De Parga et Rémy Poignault, Tours, S.I.E.Y., volume 1, p. 239–245.

Ciopraga Magda, "Rapprochements et distances: auteur, personnage, lecteur", in *Roman, Histoire et Mythe dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Actes du colloque tenu à l'Université d'Anvers du 15 au 18 mai 1990, Groupe Yourcenar d'Anvers, Simone et Maurice Delcroix (éd.), Tours, S.I.E.Y., 1995, p. 133–140.

2. Revues littéraires

Balotă, Nicolae, "Imaginea unui umanist: Marguerite Yourcenar", in *Steaua*, n° 9, septembre 1971, p. 28.

Gherasim, Ileana, "M. Yourcenar. Piatra filosofală", in *România literară*, n° 50. 1971, p. 13.

Munteanu, A., "Piatra filosofală", in *Scînteia*, n° 9455, 21 mars 1973, p. 13.

Hăulică, Dan, "Roma implacabilă și maternă", in *Secolul 20*, n° 7–8, 1977, p. 1–4.

"Marguerite Yourcenar", in *România literară*, n° 11, 13 mars 1980, p. 22. [art. non-signé].

Costache, Verona, "Drumul cunoașterii – Marguerite Yourcenar, «L'Œuvre au Noir»", in *Luceafărul*, n° 42, 17 octobre 1981, p. 8.

Ștefănescu, Cornelia, "Marguerite Yourcenar", in *Revista*

de istorie și teorie literară, n^o 4, octobre-décembre 1981, tome 30, p. 517–520.

Antip, Felicia, “Detașarea de sine”, în *România literară*, n^o 4, 22 janvier 1981, p. 22.

Gherasim, Ileana, “M. Yourcenar, prima femeie membru al Academiei Franceze”, în *Echinox*, n^o 8–9, août-septembre 1981.

Gherasim, Ileana, “Note despre M. Yourcenar”, în *Tribuna*, n^o 3, 15 janvier 1981, p. 3.

Simion, Eugen, “M. Yourcenar: absența noțiunii de violență”, în *Cronica*, n^o 5, 29 janvier 1982, p.10.

Dorobăț, A., “M. Yourcenar: Amintiri pioase”, în *Cronica*, n^o 40, 7 octobre 1983, p. 7.

Ionescu, Tudor, “Memoriile lui Hadrian în traducere”, în *Steaua*, n^o 2, février 1984, p. 42.

Crohmălniceanu, Ovid, S., “Literatura și istoria. M. Yourcenar – Memoriile lui Hadrian”, în *Contemporanul*, n^o 9, 24 février 1984, p. 7.

Manea, Violeta, “M. Yourcenar – Teatru”, în *Teatrul*, n^o 7–8, juillet-août 1984, p. 189–190.

Mușină, Al., “Memoriile lui Hadrian”, în *Astra*, n^o 3, mars 1984, p. 11.

Manolescu, Nicolae, “Tandrul seducător, M. Yourcenar – Le dernier amour du prince Genghi”, în *Ateneu*, n^o 3, mars 1985, p. 14.

Ciopraga, Magda, “Profil memorial: Marguerite Yourcenar”, în *Convorbiri literare*, n^o 3, mars 1988, p. 11.

Ciopraga, Magda, “Noptile lui Hadrian”, în *Cronica*, n^o 21, 1988, p. 10.

Ciopraga, Magda, "Marguerite Yourcenar și fascinația ideilor", in *Dacia literară*, n° 11, 1993, p. 58.

Muthu, Mircea, "Raffaello și Wang-Fô", in *Apostrof*, n° 5 (36), 1993, p. 15.

Lascu-Pop, Rodica, "Colocviul internațional Marguerite Yourcenar – Reîntoarcerea la izvoare", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 1.

Muthu, Mircea, "Yourcenar", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 1.

Muthu, Mircea, "Marguerite Yourcenar, un diagnostic al Europei", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 12.

Baconsky, Rodica, "Biografice", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 4.

Petraș, Irina, "Labirintul lumii", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 4.

Căpușan, Cornel, "Meditații asupra istoriei", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 5.

Braga, Corin, "Viziunea vidului, Marguerite Yourcenar despre Yukio Mishima", in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 6.

[Enquête *Tribuna* menée par Ioana Bot à l'occasion du Colloque international *Marguerite Yourcenar. Retour aux sources*, Cluj-Napoca, 28–30 octobrie 1993, avec la participation de Maurice Delcroix (Belgique), Rémy Poignault (France), André Maindron (France)], in *Tribuna* n° 42, 21–27 octobrie 1993, p. 7.

Sion, Georges, "Rădăcinile și lumea", in *Academica*, n° 6, avrîl 1994, p. 15 et 19.

Moldovan, Camelia, "Marguerite Yourcenar, Corespondență", in *Tribuna*, n°s 15–16, 10–23 avrîl 1997, p. 4.

III. Thèses et Mémoires

1. Thèses

Măcăreanu-Dănăilă, Sorina, *Izotopia spațiului yourcenarian. Posibil model circumstanțial [Isotopie de l'espace yourcenarien. Possible modèle circonstanciel]*, thèse de doctorat sous la direction de Maria Carpov, Université "Al. I. Cuza" de Iași, 1995.

Ciopraga, Magda, *Marguerite Yourcenar: le Texte de l'Aventure humaine*, thèse de doctorat sous la direction de Paul Miclău, Université "Al. I. Cuza" de Iași, 1997.

2. Mémoires

Curta, Adina, *Marguerite Yourcenar, pour une éthique personnelle*, mémoire DEA, Université "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca, 1995.

Czika, Katalin, *Marguerite Yourcenar, l'écriture autobiographique*, mémoire de maîtrise, Université "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca, 1996.

Grigoraș, Magda, *Marguerite Yourcenar les "Nouvelles orientales", approche narratologique*, mémoire de maîtrise, Université "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca, 1997.

Moldovan, Camelia, *La Correspondance de Marguerite Yourcenar, un exercice de connaissance de soi*, mémoire de maîtrise, Université "Babeș-Bolyai" de Cluj-Napoca, 1997.

